

С помощью метода сплошной выборки было проанализировано 80 оригинальных названий американских художественных фильмов и названия, под которыми отобрали последние двух десятилетий фильмы вышли в белорусский прокат.

Для определения, насколько важное место у зрителей занимает название художественного фильма, нами было проведено анкетирование, в котором приняли участие 30 респондентов. Анкета включала 7 вопросов. Опрос проводился индивидуально с каждым респондентом.

Анализ результатов данного опроса показал, что для 57 % опрошенных ключевым фактором для просмотра фильма является его название. 23 % участников опроса стараются соотнести заголовок фильма с его сюжетом и главной идеей. Однако 27 % респондентов, отметили, что режиссеры, как правило, придумывают необычное или интригующее название фильма для успешного его проката.

В ходе проведения исследования также определялось, какие способы перевода использовались для передачи названий фильмов на русский язык. Полученные результаты показали использование следующих способов перевода.

1. Замена названия (39 названий, 49 %) «Hot Pursuit» ‘Красотки в бегах’ (2015), «Tragedy Girls» ‘Убить за лайк’ (2017).

2. Транскрипция и транслитерация (17 названий, 21 %) – «Interstellar» ‘Интерстеллар’ (2014), «The Gunman» ‘Ганмен’ (2015).

3. Калькирование (13 названий, 16 %) – «An Unfinished Life» ‘Незаконченная жизнь’ (2004), «Accidental Husband» ‘Случайный муж’ (2008).

4. Добавление (5 названий, 6 %) – «Management» ‘Любовный менеджмент’ (2009), «Creed» ‘Крид: Наследие Рокки’ (2015).

5. Использование слов и выражений с противоположным значением (3 названия, 4 %) – «Fair Game» ‘Игра без правил’ (2010), «All is Lost» ‘Не угаснет надежда’ (2014).

6. Опускание (2 названия, 3 %) – «American Assassin» ‘Наемник’ (2017).

7. Форенизация (1 название, 1 %) – «Doom» ‘Doom’ (2005).

Таким образом, отметим, что при передаче названий художественных фильмов самым частотным способом перевода является замена названия. Как оказалось, на перевод названий фильмов основное влияние оказывают маркетинговые соображения прокатчиков, в то время как опыт переводчиков и их творческий потенциал принимаются во внимание в меньшей степени.

## **А. Рыбицкая**

### ПЕРЕДАЧА СОВЕТСКИХ РЕАЛИЙ ИЗ ФИЛЬМА «МОСКВА СЛЕЗАМ НЕ ВЕРИТ» НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

Сюжет послужившего в качестве материала исследования фильма В. Меньшова «Москва слезам не верит» многим знаком. Фильм является важным культурным наследием бывшего Советского Союза: в нем описываются многие стороны жизни советских людей, их социальные и бытовые

проблемы. Поскольку действие в кинофильме разворачивается в Москве 50–70-х годов XX века, зритель может услышать множество слов и словосочетаний, раскрывающих явления, присущие советскому времени и достаточно сложные для восприятия иностранного зрителя.

Наиболее трудная задача при переводе материала, посвященного советской эпохе, связана с передачей не только лексического значения слова, но и его национального колорита. Необходимо выявить способы и приемы перевода советских реалий (советизмов), которые позволяют адекватно раскрыть их значения, так и национальный колорит с русского языка на английский и немецкий языки.

В ходе исследования нами были выявлены следующие способы и приемы передачи реалий: приближенный перевод: *пропуск* ‘invitation’ (англ.), *выписать туфли* ‘Ein Paar Schuhe buchen’ (нем.); транскрипция: *Иванович* ‘Ivanovich’ (англ.), ‘Ivanovitsch’ (нем.); калькирование: *Дворец спорта* ‘Sports Palace’ (англ.), *Госплан* ‘Staatsplan’ (нем.); полукалькирование: *дядя Лёша* ‘uncle Liosha’ (англ.), *Площадь Восстания* ‘Wosstanije Platz’ (нем.); гипонимический перевод: *сарафан* ‘dress’ (англ.), *слесарь-наладчик* ‘Schlosser’ (нем.); контекстуальный перевод: *только под хорошую закуску* ‘Only with a good snack’ (англ.); ‘Nur wenn meine Freunden und ich einen wirklichen Ausflug mit viele Vorspeisen und Imbiße organisieren’ (нем.); описательный перевод: *Горько!* ‘Kiss the bride’ (англ.), *квасок* ‘gegorenes Getränk’ (нем.); неологизм: *копейка* ‘a kopeck’ (англ.), *самовар* ‘Ssamowar’ (нем.); трансформация: *Как ее по батюшке то?* ‘What’s her patronymic?’ (англ.), ‘Wie ist ihr Vatername?’ (нем.); эквивалент с максимально близким планом содержания: *два гроша надежды* ‘a thimbeful of hope’ (англ.), *Товарищи!* ‘Damen und Herren!’ (нем.); опущение: *По-моему, на ты мы еще не переходили!* (англ.).

Выбор приема и способа перевода реалии зависит от приоритета переводческой задачи, сохранить ли в полной мере колорит оригинальной языковой единицы в ущерб ее лексическому значению либо наиболее полно передать лексическое значение реалии за счет некоторой потери ее национальной специфики и эмоциональной окраски, что существенно для малоизвестных реалий-советизмов.

**Ю. Сафронова**

#### ПРИДАТОЧНЫЕ ВРЕМЕНИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

Вопросу о придаточных предложениях в современном английском языке посвящена обширная литература, но вопрос о переводе придаточных предложений с различной окраской все еще остается открытым. Именно придаточные обстоятельственные предложения времени характеризуются наличием дополнительных оттенков смысла. Не зная о них, переводчики могут неверно истолковать смысл предложения в тексте оригинала и допустить ошибку при его переводе. Как подтверждает Д. М. Бузаджи, ошибки в сложноподчи-